

KULTURABKOMMEN

U d S S R

"Abkommen über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit
zwischen der Republik Österreich und der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken"

BGBI. Nr. 319/1969

Nachdem das am 22. März 1968 in Moskau unterzeichnete Abkommen über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, welches also lautet:

АВКОММЕН

über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Die Republik Österreich und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, vom Wunsche

СОГЛАШЕНИЕ

о культурном и научном сотрудничестве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик

Австрийская Республика и Союз Советских Социалистических Республик, желая развивать

geleitet, die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auszubauen und damit zur weiteren Festigung des gegenseitigen Verständnisses und der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen und dem sowjetischen Volk beizutragen, haben vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Vertragsschließenden Teile werden kulturelle und wissenschaftliche Beziehungen auf Grundlage der gegenseitigen Achtung der Souveränität, der Gleichberechtigung, der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten, in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Länder geltenden Gesetzen und Vorschriften und gemäß den folgenden Bestimmungen pflegen.

Artikel II

Die Vertragsschließenden Teile werden durch Austausch von Wissenschaftlern, die in wissenschaftlichen Institutionen und an den Hochschulen tätig sind, von Vertretern wissenschaftlicher Gesellschaften und von anderen Fachleuten zum Zwecke der wissenschaftlichen Arbeit, der Abhaltung von Vorträgen und des Kennenlernens der wissenschaftlichen Einrichtungen und Errungenschaften beider Länder sowie auch durch Austausch von wissenschaftlichen Publikationen und Veröffentlichungen von wechselseitigem Interesse der Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Wissenschaft jede mögliche Unterstützung angedeihen lassen.

Die Vertragsschließenden Teile werden die Einladung von Wissenschaftlern und Fachleuten des einen Landes zu internationalen und nationalen wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien, die im anderen Lande veranstaltet werden, unter Berücksichtigung des gegenseitigen Interesses und der vorhandenen Möglichkeiten begünstigen.

Artikel III

Die Vertragsschließenden Teile werden für den Ausbau der Beziehungen auf dem Gebiete von Unterricht und Bildungswesen sorgen, unter Berücksichtigung der Tätigkeit der Hochschulen (Universitäten, technische Hochschulen, Kunstakademien, pädagogische und andere Lehranstalten) sowie der höheren und mittleren allgemeinen und berufsbildenden Lehranstalten und Schulen, durch Austausch von Hochschullehrern, Lehrern und sonstigen Fachleuten zur beiderseitigen Kenntnisaufnahme vom Stande des Unterrichts und des Bildungswesens, zur Abhaltung

kulturelles und wissenschaftliches Zusammenwirken zwischen beiden Ländern und dazu beitragen, durch gegenseitige Achtung der Souveränität, der Gleichberechtigung, der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten, in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Länder geltenden Gesetzen und Vorschriften und gemäß den folgenden Bestimmungen pflegen.

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут развивать культурные и научные связи на основе взаимного уважения суверенитета, равноправия, невмешательства во внутренние дела, в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из обеих стран и нижеупомянутыми статьями.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать сотрудничеству в области науки путем обменов учеными, работающими в научных учреждениях и высших учебных заведениях, представителями научных обществ и другими специалистами для научной работы, чтения лекций и для ознакомления с научными учреждениями и достижениями обеих стран, а также путем обмена научными публикациями и изданиями, представляющими взаимный интерес.

Стороны будут способствовать приглашению ученых и специалистов одной страны на международные и национальные научные конференции и симпозиумы, проводимые в другой стране, учитывая при этом взаимный интерес и возможности.

Статья III

Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать развитие связей в области образования, имея в виду связи, касающиеся деятельности высшей школы (университеты, технические, педагогические, высшие учебные заведения искусства и другие институты), а также средних общеобразовательных и профессиональных учебных заведений и школ путем обмена профессорами, преподавателями и другими специалистами для взаимного ознакомления с постановкой образования и преподавания, для проведения занятий и чтения лекций,

von Lehrveranstaltungen und Vorträgen, ferner durch Austausch von Studierenden, jungen absolvierten Akademikern und jungen Wissenschaftlern zum Praktizieren und zur Ausbildung, sowie durch Austausch von Literatur didaktischen und methodologischen Charakters, von Lehrmitteln und audiovisuellen Hilfsmitteln.

Die Vertragsschließenden Teile haben vereinbart, die Frage der Anerkennung der Gleichwertigkeit der Diplome und Titel, die von den Hochschulen und anderen Lehranstalten beider Länder verliehen werden, zu prüfen.

Artikel IV

Die Vertragsschließenden Teile werden dem Studium der Sprache und Literatur des einen Landes im anderen Land durch Austausch von Lehrern und sonstigen Fachleuten für Sprache und Literatur, durch Veranstaltung von Spezialkursen für Lehrer, durch Abhaltung von Vorträgen und Lehrveranstaltungen sowie durch Austausch von methodologischer Literatur, Lehrbüchern und Schallträgeraufzeichnungen die größtmögliche Unterstützung angedeihen lassen.

Artikel V

Die Vertragsschließenden Teile werden in Anerkennung der Wichtigkeit des Austausches von Delegationen und einzelnen Fachleuten auf dem Gebiete der wissenschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Forschung die Durchführung solcher Austausche und anderer beiderseitig genehmer Kontakte fördern.

Artikel VI

Die Vertragsschließenden Teile werden die Pflege der Beziehungen auf dem Gebiete der Medizin und des Gesundheitswesens, zum Beispiel durch Austausch von Fachleuten und Wissenschaftlern zum Kennenlernen der Einrichtungen und Errungenschaften beider Länder auf den genannten Gebieten, zur Durchführung von wissenschaftlicher Forschungsarbeit, zur Abhaltung von Vorlesungen und Vorträgen, zur Herstellung von Kontakten zwischen wissenschaftlichen Institutionen sowie durch Austausch von Filmen und wissenschaftlichen Publikationen und Veröffentlichungen von wechselseitigem Interesse über Fragen der Medizin und des Gesundheitswesens unterstützen.

Artikel VII

Die Vertragsschließenden Teile werden Beziehungen auf den Gebieten der Literatur, der bil-

derung, der Kunst, der Musik, der Sportarten und der Jugendberührung durch Austausch von Studenten, Aspiranten und jungen Wissenschaftlern, durch Austausch von Lehrmitteln und audiovisuellen Hilfsmitteln, durch Austausch von Fachleuten, durch Austausch von Literatur, durch Austausch von Filmen und wissenschaftlichen Publikationen und Veröffentlichungen von wechselseitigem Interesse über Fragen der Literatur, der Kunst, der Musik, der Sportarten und der Jugendberührung unterstützen.

Стороны договорились рассмотреть вопрос о признании равноценности дипломов и званий, выдаваемых или присваиваемых высшими и другими учебными заведениями обеих стран.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие в деле изучения языка и литературы одной страны в другой стране путем обмена преподавателями и другими специалистами по языку и литературе, организации специальных курсов для преподавателей, чтения лекций и проведения занятий, обмена методической литературой, учебниками и лингвафонными записями.

Статья V

Договаривающиеся Стороны, признавая важность обмена делегациями и отдельными специалистами в области научных и научно-технических исследований, будут способствовать организации таких обменов и других взаимоприемлемых контактов.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны будут способствовать осуществлению связей в области медицины и здравоохранения, таких как обмена специалистами и учеными для ознакомления с научными учреждениями и достижениями обеих стран в этих областях, проведение научно-исследовательской работы, чтение лекций и докладов, установление контактов между научными учреждениями, а также обмен фильмами, научными публикациями и изданиями по вопросам медицины и здравоохранения, представляющими взаимный интерес.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны будут способствовать связям в области литературы,

дenden Kunst und der Musik, insbesondere durch Büchertausch zwischen Bibliotheken und Instituten, durch Veranstaltung verschiedenartiger Ausstellungen, durch Austausch von Musikwerken, durch Kontakte zwischen Verlegern, die die Übersetzung und Herausgabe von Büchern zum Ziele haben, und durch Austausch von künstlerisch tätigen Personen wie Schriftsteller, Maler, Komponisten und Musiker, Bildhauer, Architekten und andere Kulturschaffende zum wechselseitigen Kennenlernen der Literatur, der bildenden Kunst und der Musik beider Länder fördern.

Artikel VIII

Die Vertragsschließenden Teile werden Beziehungen und Austauschveranstaltungen auf dem Gebiet der darstellenden Kunst und der ausübenden Kunst durch Austausch von Künstlerensembles, Künstlergruppen und einzelnen ausübenden Künstlern sowie auch durch Austausch von Delegationen, Fachleuten und Material auf diesem Gebiet fördern.

Artikel IX

Die Vertragsschließenden Teile werden den Austausch von Spielfilmen, Kulturfilmen und Lehrfilmen auf kommerzieller Basis sowie die Durchführung von Filmwochen und Filmpremieren und den Austausch im Filmwesen tätiger Personen unterstützen.

Artikel X

Die Vertragsschließenden Teile werden in Anerkennung der Bedeutung des Rundfunks und des Fernsehens für die kulturellen Kontakte zum Ausbau der Zusammenarbeit zwischen dem Rundfunk und dem Fernsehen beider Länder, zum Austausch von Rundfunk- und Fernsehprogrammen, von Delegationen und einzelnen Fachleuten sowie zur Durchführung anderer Maßnahmen von gegenseitigem Interesse auf diesem Gebiet beitragen.

Artikel XI

Die Vertragsschließenden Teile werden an der Ausgestaltung der Beziehungen auf dem Gebiet des Sports durch Förderung sowohl des Austausches von Sportlern und Fachleuten als auch der Veranstaltung von Sportbegegnungen und Wettkämpfen mitwirken.

Artikel XII

Die Vertragsschließenden Teile, in der Überzeugung, daß der Fremdenverkehr einen wert-

vollen Beitrag zum kulturellen Austausch zwischen den beiden Ländern leisten wird, werden durch den Austausch von Kunstwerken, durch Ausstellungen, durch Kontakte zwischen Verlegern, die die Übersetzung und Herausgabe von Büchern zum Ziele haben, und durch Austausch von künstlerisch tätigen Personen wie Schriftsteller, Maler, Komponisten und Musiker, Bildhauer, Architekten und andere Kulturschaffende zum wechselseitigen Kennenlernen der Literatur, der bildenden Kunst und der Musik beider Länder fördern.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи и обмены в области театрального и исполнительского искусства путем обмена художественными коллективами, группами артистов и отдельными исполнителями, а также путем обмена делегациями, специалистами и материалами в данной области.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену художественными, документальными и учебными фильмами на коммерческой основе, проведению недель и премьер кинофильмов и обмену работниками кинематографии.

Статья X

Договаривающиеся Стороны, признавая значение радио и телевидения для культурных контактов, будут содействовать развитию сотрудничества между радио и телевидением обеих стран, обмену радио- и телевизионными программами, делегациями и отдельными специалистами, а также проведению других мероприятий в этой области, представляющих взаимный интерес.

Статья XI

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию связей в области спорта, поощрять обмен спортсменами и специалистами и проведение спортивных встреч и соревнований.

Статья XII

Договаривающиеся Стороны, убежденные в том, что туризм является полезным вкладом

vollen Beitrag zur Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern darstellt, sind übereingekommen, auf die Erreichung einer möglichst großen Zahl von Touristenreisen hinzuwirken und solchen Reisen zum Kennenlernen des Lebens, der Arbeit und der Kultur beider Völker weitgehende Unterstützung angedeihen zu lassen.

Artikel XIII

Die Vertragsschließenden Teile sind übereingekommen, daß die angeführten Austausch und Maßnahmen jeweils auf Grund von Vereinbarungen zwischen den zuständigen Stellen beider Länder, einschließlich der Vereinbarung über finanzielle Bedingungen, erfolgen werden.

Artikel XIV

Die Vertragsschließenden Teile sind übereingekommen, daß sie den Ausbau der Beziehungen zwischen österreichischen und sowjetischen Institutionen und Vereinigungen, die eine kulturelle oder wissenschaftliche Tätigkeit ausüben und die Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern fördern, begünstigen werden, wobei die praktische Herstellung solcher Beziehungen die Sache dieser Organisationen selbst sein wird.

Artikel XV

Das vorliegende Abkommen ist zu ratifizieren und tritt mit dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Moskau binnen kürzester Frist erfolgen wird, in Kraft.

Artikel XVI

Das Abkommen behält seine Wirksamkeit bis zum Ablauf einer sechsmonatigen Frist, beginnend mit dem Tage, an dem einer der Vertragsschließenden Teile dem anderen Teil seinen Wunsch erklärt, es aufzukündigen.

Geschehen zu Moskau, am 22. März 1968, in zwei Ausfertigungen, je in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Waldheim m. p.

Für die Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken:

A. Gromyko m. p.

в развитие отношений между обеими странами, договорились о поощрении возможно большего количества туристических поездок и об оказании широкого содействия таким поездкам для ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIII

Договаривающиеся Стороны согласились в том, что поименованные обмены и мероприятия будут осуществляться на основе договоренности между соответствующими учреждениями и организациями обеих стран, включая договоренность о финансовых условиях.

Статья XIV

Договаривающиеся Стороны согласились в том, что они будут поощрять развитие связей между австрийскими и советскими общественными организациями, занимающимися культурной и научной деятельностью и содействующими развитию этих связей между двумя странами, имея в виду, что практическое осуществление этих связей будет делом самих организаций.

Статья XV

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Вене в кратчайший срок.

Статья XVI

Настоящее Соглашение будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Москве «22» марта 1968 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Австрийскую Республику:

п/и Вальдхайм

За Союз Советских
Социалистических Республик:

п/и А. Громыко

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 24. März 1969

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Unterricht:

Piffi

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Mitterer

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Waldheim

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Vertrag sind am 6. Juni 1969 ausgetauscht worden; das Abkommen ist gemäß seinem Artikel XV am gleichen Tag in Kraft getreten.

Klaus